

35<sup>th</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
27.2 - 25.3.2007



# Sing Out

赤子之聲

音樂會

香港兒童合唱團

The Hong Kong  
Children's Choir

音樂總監：霍嘉敏

Music Director: Kathy Fok

9.3.2007

香港文化中心音樂廳  
Concert Hall  
Hong Kong Cultural Centre

演出長約 1 小時 30 分鐘，  
包括一節 20 分鐘中場休息  
Running time:  
approximately 1 hour 30 minutes  
with a 20 minute interval

# 香港兒童合唱團 The Hong Kong Children's Choir 赤子之聲 Sing Out



## 7 曲目 Songs

## 11 香港作曲家樂曲介紹 Programme Notes for Hong Kong Composers' Works

## 17 香港兒童合唱團 The Hong Kong Children's Choir

### 簡歷 Biographies

## 19 音樂總監兼首席指揮 Music Director and Principal Conductor

## 27 香港作曲家 Hong Kong Composers

## 32 特稿 Feature

## 37 合唱團成員 Choir Members

為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開始前關掉手錶、無綫電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作。

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your alarm watches, MOBILE PHONES and PAGERS. Eating and drinking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your co-operation.

## 聖樂

## Sacred

弗瑞

在天堂上

Gabriel Fauré

*In Paradisum*

帕勒斯特利納

神的獨生子

Giovanni Pierluigi da Palestrina

*Dominie Fili Unigenite*

## 俗樂

## Secular

摩西·霍根

我是他的兒子

Moses Hogan

*I Am His Child*

哈利·弗里德曼

基韋廷

Harry Freedman

*Keewaydin*

戴維·埃利奧特 (編曲)

當我高歌

David Elliott (Arrangement)

*When I Sing*

指揮 霍嘉敏

鋼琴 連思詠

演唱 高級組合唱團

Conductor

Kathy Fok

Pianist

Wendy Lin

Sung by

Senior Choir Members

## 世界民謠

## World Song Fiesta

笑翠鳥 (澳洲)

我們的家 (馬來西亞)

吹南風 (英國)

我是那男孩 (加拿大)

*Kookaburra* (Australia)*Rasa Saya eh* (Malaysia)*Blow the Wind Southerly* (England)*I'se the B'y* (Canada)

指揮 陳佩玉

鋼琴 何子茵

演唱 中級組合唱團

Conductor

Patricia Chan

Pianist

Ho Tsz-yan

Sung by

Intermediate Choir Members

早晨 (意大利)

維也納，維也納，只有你 (奧地利)

石榴 (西班牙)

*Mattinata* (Italy)*Wien, Wien, nur du allein* (Austria)*Granada* (Spain)

獨唱 戴俊彬

Soloist

Bastien Tai

坦諾塔 (匈牙利)

你好！歡迎到非洲 (非洲)

森巴熱舞 (美國)

對花 (中國)

*Táncnóta* (Hungary)*Jumbo Karibu Kwa Afrika* (Africa)*Too Hot to Samba* (America)*Looking at the Flowers* (China)

指揮 霍嘉敏

鋼琴 連思詠

演唱 高級組合唱團

Conductor

Kathy Fok

Pianist

Wendy Lin

Sung by

Senior Choir Members

— 中場休息 —

— interval —

## 向香港作曲家致敬

陳偉光

當綠林在笑

獨唱 賴玉嫦

陳永華

望遠方

何子茵

黑霧

林樂培

靈山路遠

何崇志

香港早晨

曾葉發

全賴愛

動感、音、樂園 (2007)

指揮 霍嘉敏

鋼琴 連思詠

演唱 中級及高級組合唱團

## A Tribute to Hong Kong Composers

Victor Chan

*When the Green Woods Laugh*

Soloist Maggie Lai

Chan Wing-wah

*Looking Afar*

Ho Tsz-yan

*Dark Haze*

Doming Lam

*Holy Mountain Afar*

Steve Ho

*Good Morning Hong Kong*

Richard Tsang

*All For Love*

*MOMi – Play (2007)*

Conductor Kathy Fok

Pianist Wendy Lin

Sung by Intermediate and Senior Choir Members

## 陳偉光 當綠林在笑

## Victor Chan *When the Green Woods Laugh*

有的孩子生活愉快、歡欣，有的孩子卻終日愁苦、失望和憂傷。你或許覺得迷惘，但畢竟世事如此；而寫兒童詩寫得最好的詩人，則既寫悲，亦寫喜。

《當綠林在笑》的歌詞選自布雷克的兒童詩，既有格調愉快的《純真之歌》，也有氣氛較深沉的《世故之歌》。布雷克的詩句極富啟發性，可堪玩味，彷彿身邊兒童的心聲。

那我們聽到兒童的心聲了嗎？「可以是喜樂之歌嗎？」孩子渴望「天堂在絕望的地獄裏出現」，又是否癡心妄想？

也許大家該花一點時間，用心聆聽這首「甜美的合唱」，提醒自己別忘了孩子的心聲。

謹以此曲獻給世界每個角落的兒童。

樂曲介紹：陳偉光  
中譯：鄭曉彤

While some of our children's lives are full of wonder and delight, others are fraught with worries, disappointments and sadness. Perplexed as one may feel, this is a reality of our world, and the best children's poets come to terms with it through joy as well as grief.

*When the Green Woods Laugh* contains verses from both Blake's merry *Songs of Innocence* and his darker *Songs of Experience*. Reading and meditating on these lines by Blake, which seem to have come from the voices of our children, have been a truly inspiring experience.

Have we heard the voices of our children? 'Can it be a song of joy?' Is it too much of a dream for them, longing for 'a heaven in hell's despair'?

Perhaps we should all spare a few moments, to gather in our hearts this 'sweet chorus', reminding ourselves that their voices will no longer be forgotten.

This piece is dedicated to all children in every corner of our world.

Programme Notes by Victor Chan

## 陳永華 望遠方

## Chan Wing-wah *Looking Afar*

此曲乃應香港教育署音樂組邀請創作，1987年7月首演。

歌曲內容鼓勵青年人開擴胸懷，放眼世界，展翅高飛，仰望遠高方向，以愛心及熱誠為社會謀幸福。

此曲前段緩慢，表示對未來的憧憬及迷惘；後段節奏明快以示立志發奮，開創美麗的世界。

樂曲介紹：陳永華

Premiered in July 1987, this song was composed at the request of the Music Section of the Hong Kong Education Department.

The lyrics propose that the young people should have a wider view of life and make contributions to society with faith and love.

The slow beginning of the music suggests anticipation and bewilderment towards the future, while the following fast section represents a firm belief to work for a beautiful world.

Programme Notes by Chan Wing-wah

## 何子茵 黑霧

## Ho Tsz-yan *Dark Haze*

《黑霧》是一首童聲合唱歌曲，以鋼琴、木笛、敲擊樂伴奏，配合不同人聲的發音技巧營造黑霧的氣氛。歌曲中並沒有任何歌詞，因為人聲本身已是一件獨特的樂器，能唱出美妙動人的樂曲。

*Dark Haze* is a choral piece for treble voice accompanied by piano, recorder and percussion. It is based on the idea of expressing various elements of the human voice to obtain the mood of a dark haze. This is achieved by the vocalisation of phonetic forms which make up the text. In this way I am able to explore the different timbres of the voice through the different vocalisations.

樂曲介紹：何子茵

Programme Notes by Ho Tsz-yan

## 林樂培 靈山路遠

## Doming Lam *Holy Mountain Afar*

《靈山路遠》取自古曲《目蓮救母》。故事說佛教弟子目犍連以神通能力到達地獄，見母親受苦卻無能為力，為此請教佛陀，佛陀囑他與羅漢合力營救，最終目犍連成功救母。

*Holy Mountain Afar* is derived from the traditional song, *Mulian Rescues His Mother*. The song tells a story of a Buddhist follower, Mu Jianlian, who goes to Hell by exercising his magical power. Seeing his mother being tortured but unable to do anything, Mu asks for the Buddha's advice. The Buddha suggests that he rescue his mother together with the Arhats (Enlightened disciples of the Buddha). Eventually, Mu successfully saves his mother.

樂曲介紹由合唱團提供

Programme Notes by the Choir

## 何崇志 香港早晨

## Steve Ho *Good Morning Hong Kong*

《香港早晨》選自音樂劇《石孩子之香港一日遊》。此劇特別為香港兒童合唱團而作，《香港早晨》則描繪香港清早的景象，人人精力充沛，目標明確。一向講求效率的香港人，在舞台上趕上班、趕上學，閃避計程車、街頭推銷員和小販，追小巴、追巴士。趕這趕那，他們到底會不會喘不過氣來？

*Good Morning Hong Kong* is a song from the musical *Hong Kong Rocks* written for the Hong Kong Children's Choir. The song depicts a morning scene in Hong Kong, full of exuberant energy and a sense of purpose. The ever efficient people of Hong Kong are seen on stage hurrying to work and school, dodging taxis, street salesmen and hawkers, chasing mini-buses and double-deckers. Will they ever run out of breath?

樂曲介紹：何崇志  
中譯：鄭曉彤

Programme Notes by Steve Ho



## 曾葉發 全賴愛

## Richard Tsang *All For Love*

《全賴愛》是2000年應邀為香港童聲合唱協會所寫，雖然這首簡單的歌曲風格近似某些宗教讚美詩，但這絕非原先的創立意圖。為了致力創作以廣東話演唱的聲樂作品，遂決定親自譜詞，填詞時細意雕琢每組聲樂旋律在聲調上的抑揚變化。如此一來，作品中的每句歌詞都以廣東話演出作為創作的依歸，而當前的主流聲樂作品只有主旋律才會展現這個重要特色，可見兩者的處理手法大相逕庭。

樂曲介紹：曾葉發

Composed in 2000 at the request of the Hong Kong Treble Choirs Association, this simple song is not dissimilar to some religious hymns, although this was not the original intention. As an attempt to compose choral works to be sung in Cantonese, I chose to write the lyrics myself, paying respect to the tonal inflections of each vocal melody when setting the words. As a result, all the voices sing lyrics which are meant to be understood in Cantonese, unlike many prevailing Cantonese choral settings in which only the melodic line enjoys this important characteristic.

Programme Notes by Richard Tsang

## 曾葉發

### 動感、音、樂園 (2007)

## Richard Tsang *MOMi – Play (2007)*

互動音樂表演與傳統的音樂演出概念不同，音樂並非單由作曲家預先編定，而表演者只負責演繹。互動音樂要求表演者根據既定的互動規則作現場即時的藝術抉擇，包括行為及音樂元素的變化，因應現場情況而展現不同的音樂效果，樂曲便由這即時的互動相交織而成。

《動感、音、樂園》(2007)便是這樣的一種嘗試，三隊童聲合唱團會根據既定的程式在舞台上作不同的活動及音樂展現，個別團員亦須根據每次演出當時的位置及不同情況下，作出自發的音樂表現，並配合台上敲擊樂合奏。這類演出不但有助啟發團員的音樂創意潛質，很多時亦能產生意想不到的音樂效果。

樂曲介紹：曾葉發

Unlike a conventional composition where almost all of the music is already specified by the composer, a process-based interactive performance work requires the performers to exercise various creative musical choices according to fixed processes. It differs from basic improvisation in that the rules for motion, reaction or interaction lead to musical elements that the performance must follow, which in turn generate musical results as well as further motion and reaction. In this way a process-based work generates part of its own music, often unique to each performance.

In *MOMi – Play (2007)*, motions and sounds are closely linked together by certain basic ground rules against which individual choir members act and perform in various ways according to their stage position, motion and direction. A basic musical framework is already composed upon which each individual has the freedom to choose and to react, while still following the instructions of the work's master-plan.

Programme Notes by Richard Tsang

《動感、音、樂園》(2007)由香港藝術節與香港兒童合唱團委約，部份費用由「CASH音樂基金」贊助，是晚為世界首演。

*MOMi – Play (2007)* was commissioned by the Hong Kong Arts Festival and the Hong Kong Children's Choir with partial funding from CASH's Music Fund. Tonight's performance is a world premiere.





香港兒童合唱團(「香兒」)於1969年成立，並註冊為非牟利慈善團體。在現任音樂總監兼首席指揮霍嘉敏帶領下，團員每周都可在寓學習於遊戲的環境中，進行合唱、舞蹈及美術等訓練；此外，藉有系統的藝術訓練和高水準的演出，培養團員的合群精神和嚴謹的處事態度。今天，「香兒」已由創立時只有39名團員，發展到擁有超過5,000名團員，成為世界上團員人數最多、組織最龐大的兒童合唱團。

「香兒」每年暑假均離港演出，宣揚愛與和平的訊息，足跡遍佈24個國家，獲「小小音樂大使」和「世界最傑出兒童合唱團之一」的美譽；2003年更獲選為中國十大少年合唱團，去年於匈牙利Vivace國際合唱節獲觀眾大獎。近年於海外的演出包括加拿大艾蒙頓國際音樂教育會議(2000)、法國第六屆聖寶曼國際合唱節(2001)、挪威國際音樂教育會議(2002)、韓國聯合國教科文組織兒童藝術節(2004)、英國鴨巴甸青年音樂節(2005)及德國第16屆歐洲青年歌唱節(2006)等。

此外，「香兒」也積極參與各項慈善演出，如1999年為失聰兒童籌款的香港合唱馬拉松；2001年為香港聾人協進會籌款舉行慈善音樂會；2003年，「香兒」為護幼教育基金舉行「全賴愛：護幼音樂會」；2006年，「香兒」為香港中文大學演出慈善音樂會。

過去37年，「香兒」積極推動藝術教育，為香港兒童音樂及文化界培育不少人才，貢獻良多。

The Hong Kong Children's Choir (HKCC) was founded in 1969 as a private non-profit charitable organisation. Under the supervision of a group of dedicated musicians and educators, the Choir members not only have the opportunity to develop their artistic talents, but also learn the importance of unity through practice and performances. Established with only 39 members, HKCC is now the biggest choir in the world with over 5,000 boys and girls receiving choral, dancing, and arts and craft training.

Each year, the Choir touring groups are invited to give performances overseas. The Choir has been well received and applauded in over 24 countries, gaining an international reputation as "one of the best children's choirs in the world" and "the Little Goodwill Singing Ambassadors from Hong Kong". In 2003, HKCC was named one of 'China's Top Ten Children's Choruses', and in 2006 won the Audience Award at Vivace International Choral Festival in Hungary.

Their recent participation at international events include the Conference of the International Society of Music Education (ISME) in Canada (2000); the 6th Sainte Baume International Choral Festival in France (2001); the ISME in Norway (2002); the UNESCO Children's Performing Arts Festival of East Asia in Korea (2004); the Aberdeen International Youth Festival in the UK (2005) and the XVI Europa Cantat Mainz 2006 in Germany.

Apart from touring overseas, the HKCC organises and takes part in charitable events. Fund raising events organised by the Choir include a 12 hour 'Chorathon' to raise funds for children with hearing problems in 1999; 'Bridges of Friendship, Bridges of Songs Concert' for the Hong Kong Association of the Deaf in 2001; 'All for Love Concert' for SARS victims in 2003; and a fund raising concert for the Chinese University of Hong Kong in 2006.

For the past 37 years, the Choir has made tremendous contributions towards children's arts education in Hong Kong.



# 霍嘉敏 Kathy Fok

音樂總監兼首席指揮

Music Director and Principal Conductor

霍嘉敏連續六年獲美國德州政府頒發音樂獎學金，先後於1990及1992年在侯斯頓大學取得作曲學士學位及合唱指揮碩士學位。師隨馬常子、蘭茜·威姆斯、程雅南、拜倫·麥吉夫雷、查理斯·豪斯曼、尼古拉·威斯及戴維·懷特。

1995年回港後，霍氏隨即加入香港兒童合唱團任高級組指揮，並於1997年10月獲正式委任為全職之音樂總監。1997年5月在多倫多舉辦的第四屆兒童合唱指揮研討會，她獲選為四名參與的演出指揮之一，並與多倫多兒童合唱團及當地樂團演出，獲一致好評。

霍氏常獲邀作客席指揮，合作演出之團體包括職業樂團如溫哥華室樂團及香港中樂團。2001年獲選為香港十大傑出青年，現為全球華人青少年合唱協進會副主席。



Kathy Fok obtained her Bachelor and Master's degrees from Moores School of Music, University of Houston, in 1990 and 1992, on music scholarships. She studied piano with Ma Tsang-tse, Nancy Weems, Anna Ching, Byron McGilvray, Charles Hausmann, Nicholas Wyss and David A White.

After returning to Hong Kong in 1995, she joined the Hong Kong Children's Choir and became its full-time Music Director two years later. Also in 1997, she was selected as one of the four conducting participants to perform with the Toronto Children's Chorus at the 4th International Symposium for Conductors of Treble Voice Choirs in Canada.

Fok has also performed as a guest conductor with many organisations including the Vancouver Chamber Orchestra and the Hong Kong Chinese Orchestra. In 2001, she was selected as one of Ten Outstanding Young Persons in Hong Kong. Fok is currently the Vice Chairman of the World Association of Chinese Youth Choirs.

## 陳佩玉 Patricia Chan

指揮 Conductor

陳佩玉於葛量洪教育學院畢業，主修音樂，後於香港中文大學取得教育(榮譽)學士學位。陳氏從事音樂教育多年，積極推動兒童音樂教育活動，她帶領之學校合唱團，連續七年在香港校際音樂節中奪得中、英文合唱組之冠軍，並於第49屆及第53屆之香港校際音樂節中榮獲「新界區最傑出小學合唱團」獎項，於第55屆則獲「新界區最佳中文小學合唱團」之譽。

陳氏亦積極參與兒童合唱歌曲創作，並於現代童聲合唱歌曲創作大賽中獲優異獎。另外，她曾參與香港兒童合唱團在澳洲、挪威及英國等地的海外演出工作。

Patricia Chan graduated from Grantham College of Education, majoring in Music, and obtained a Bachelor's degree in Education from the Chinese University of Hong Kong. Chan was appointed Music Administrator of the Hong Kong Children's Choir in 2000 and toured with them to Australia, Norway and the UK.

Chan is currently a music teacher of a primary school. In 1997 and 2001, her school choir was awarded the Most Outstanding Primary School Choir in the New Territories at the Hong Kong Schools Music Festival.



## 連思詠 Wendy Lin

鋼琴 Pianist

連思詠於新西蘭奧克蘭大學隨塔瑪斯·維斯瑪斯修讀鋼琴演奏，分別於1994及1998年取得榮譽學士學位及碩士學位，並取得皇家音樂學院鋼琴演奏文憑；1999年獲皇家北英倫音樂學院頒發獎學金，隨里納·凱拉韋深造鋼琴演奏，獲取PGRNCM高級文憑。

連氏加入「香兒」後，曾多次隨團於世界各地演出，包括英國、澳洲、新加坡、挪威、丹麥及瑞典。現於香港教育學院及多間國際學校任客席鋼琴導師。

Wendy Lin gained her Bachelor and Master's degrees in 1994 and 1998 from the University of Auckland, New Zealand, where she studied with Tamas Vesmas. In 1999 she received her postgraduate diploma from the Royal Northern College of Music, Manchester, where she also received a Bursary Award. Lin is a Licentiate of the Royal Schools of Music (LRSM).

As an accompanist with the Hong Kong Children's Choir, Lin has toured to the UK, Australia, Singapore, Norway, Denmark and Sweden. Currently she is a guest piano instructor at the Hong Kong Institute of Education and various international schools locally.



## 何子茵 Ho Tsz-Yan

鋼琴 Pianist / 作曲 Composer

何子茵於香港浸會大學音樂系畢業，後於香港中文大學取得音樂碩士學位。何氏積極參與兒童音樂教育活動，近期音樂劇作品包括《嘩啦嘩啦飛越愛與夢》及《四季的樂韻》。另外，其兒童合唱作品《黑霧》剛於「MUSICARAMA 音樂新文化 2006」中作世界首演。2001年起擔任香港兒童合唱團音樂導師。

After receiving her Bachelor's degree in Music at the Hong Kong Baptist University, Ho Tsz-yan completed her Master's in Music Composition at the Chinese University of Hong Kong. In recent years, she has been increasingly involved in music education and music composition for children. *Wa-la-wa-la Flying Through Love and Dreams* and *The Harmony of Four Seasons* are her latest works for children. Her recent choral work *Dark Haze* received its world premiere at Musicarama 2006 — the Hong Kong contemporary music festival. Ho has been the music instructor with the Hong Kong Children's Choir since 2001.



## 戴俊彬 Bastien Tai

獨唱 Soloist

自幼跟隨高彼蒼及石素言修習聲樂，1996年於香港演藝學院取得學士（榮譽）學位，師隨魏潔思及苗凱勳，後考獲香港賽馬會獎學金往美國伊斯曼音樂學院完成碩士課程，師承小野雅子。現於香港兒童合唱團任助理音樂總監，並在香港中文大學及香港演藝學院教授聲樂。

Bastien Tai studied singing with Kao Pi-tsang and Serena Kao Shih Su-yen. He studied voice under Margreta Elkins and Kevin Miller and completed a Bachelor's degree at the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) in 1996. Three years later, he received support from the Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund and finished his Master's in Music at Eastman School of Music, under the direction of Professor Masako Toribara.

Currently, Tai is the Assistant Music Director for the Hong Kong Children's Choir. He also teaches singing in the HKAPA and the Chinese University of Hong Kong.



## 賴玉嫦 Maggie Lai

獨唱 Soloist

賴玉嫦畢業於香港演藝學院音樂學院及澳洲昆士蘭音樂學院，主修聲樂，分別獲頒演藝專業文憑及音樂碩士。曾參演香港藝術節的室內歌劇《夜宴》及中英劇團《女大不中留》。賴氏現任教於香港演藝學院、香港中文大學、香港教育學院持續專業學部及香港兒童合唱團。

Maggie Lai studied vocal performance at the Hong Kong Academy for Performing Arts and the Queensland Conservatorium of Music, obtaining a Professional Diploma and Master's in Music, respectively. She has appeared in the contemporary chamber opera *Night Banquet* presented by the Hong Kong Arts Festival and the Chung Ying Theatre drama production *Hobson's Choice*.

She is currently teaching at the Hong Kong Academy for Performing Arts, the Chinese University of Hong Kong and the Division of Continuing Professional Education of the Hong Kong Institute of Education and the Hong Kong Children's Choir.



## 曾葉發 Richard Tsang

作曲 Composer

曾葉發生於香港，自2002年起出任國際現代音樂協會主席一職，乃該會首位亞裔主席。曾葉發獲本地及國際多個團體委約創作，包括香港芭蕾舞團、香港管弦樂團、香港中樂團及瑞典管樂合奏團。曾葉發曾獲多個獎項，包括1988年度十大傑出青年獎、1990年英港文化基金藝術獎及香港藝術家聯盟作曲家年獎，以及2002年的香港作曲家及作詞家協會金帆獎等。

曾氏現為香港演藝學院訪問學人(作曲)。

Born in Hong Kong, Richard Tsang has been the President of the International Society for Contemporary Music (ISCM) since 2002; the first Asian composer to hold this prestigious position. He has received commissions from local and international bodies including the Hong Kong Ballet, the Hong Kong Philharmonic Orchestra, the Hong Kong Chinese Orchestra, as well as the Stockholm Wind Symphony Orchestra.

Tsang was one of the Ten Outstanding Young Persons in 1988, honoured with the Anglo-Hong Kong Trust Artist Award and the Hong Kong Artists' Guild Composer of the Year Award in 1990, as well as the CASH Gold Sail Award for Best Serious Composition in 2002.

Tsang is a Visiting Fellow in Composition at the Hong Kong Academy for Performing Arts.

## 陳偉光 Victor Chan

作曲 Composer

陳偉光是一位活躍的作曲家，亦積極從事現代音樂推廣，作品逾百，包括歌劇、管弦樂曲、室樂作品、樂器獨奏曲、合唱及獨唱歌曲等，其中不少已出版及灌錄成唱片。

陳氏近年集中創作管弦樂作品，包括應九七回歸慶典、法國電台管弦樂團、中國建國50周年慶典及香港管弦樂團30周年慶典委約的原創音樂。

陳偉光自1993年起連續12年出任香港作曲家聯會副主席，曾為香港管弦樂團駐團作曲家。1998年獲選為十大傑出青年。現為香港中文大學音樂系教授及崇基學院通識教育主任。

Victor Chan is an active composer, conductor and contemporary music promoter. He has produced over 100 works to date, ranging from opera and orchestral works, to numerous chamber works, choral pieces and songs, many of which are published and released on CD.

More recent works include commissions for the 1997 reunification, the Philharmonic Orchestra of Radio France, the 50th anniversary of the founding of the People's Republic of China, and the 30th anniversary of the Hong Kong Philharmonic Orchestra.

Victor Chan served as Vice Chairman of the Hong Kong Composers' Guild for 12 consecutive years from 1993. He was appointed Composer-in-Residence of the Hong Kong Philharmonic Orchestra. In 1998, he was honoured as one of the Ten Outstanding Young Persons. Chan now serves as Professor at the Music Department and Dean of General Education at the Chung Chi College of the Chinese University of Hong Kong.

## 陳永華 Chan Wing-wah

作曲 Composer

陳永華創作樂曲過百首，包括八首交響曲。陳氏曾獲美國國際雙簧協會作曲比賽首獎，日本入野義朗紀念獎及二十世紀華人音樂經典獎。

2006年，他的管弦樂作品由中國廣播民族樂團及中央芭蕾舞團交響樂團在北京演出。室樂作品曾於多個音樂節亮相，包括德國史圖加國際現代音樂節及斯洛文尼亞夏日音樂節。

陳氏現為香港作曲家及作詞家協會主席及香港兒童合唱團名譽音樂總監。

Chan Wing-wah has written over 100 works including eight symphonies. He has been awarded 1st Prize of the International Double Reed Society Composition Contest in the US, the Yoshiro Irino Memorial Award and the 20th Century Chinese Music Classic Award.

In 2006 his orchestral music was performed by the Central Ballet Symphony Orchestra and the China Broadcasting Chinese Orchestra in Beijing. His chamber music has been performed in many music festivals including the Stuttgart New Music Festival and Ljubljana Summer Festival.

Chan is currently Chairman of the Composers and Authors Society of Hong Kong and Honorary Music Director of the Hong Kong Children's Choir.

## 林樂培 Doming Lam

作曲 Composer

林樂培1926年生於澳門。是亞洲作曲家同盟、香港作曲家及作詞家協會和香港作曲家聯會的創會理事。在加拿大、美國及德國研習音樂，1964至1994年間活躍於香港音樂界，在作曲、指揮、教學、製作電台及電視台音樂節目上都表現卓越。

林氏探索中國新音樂50年，作品以「從傳統中尋根，在前衛技法中找路」為方向，並在國際五十多個城市演出，啟發後起之秀。

Born in Macau in 1926, Doming Lam is the Founding Director of the Asian Composers' League, the Composers and Authors Society of Hong Kong and the Hong Kong Composers' Guild. Lam studied music in Canada, the US and Germany. From 1964 to 1994 he worked in Hong Kong, composing, conducting, teaching and producing music programmes for radio and television.

His objective has always been to create new Chinese music by applying avant-garde techniques into traditional roots. Lam's music has been performed in over 50 cities providing influential concepts for younger musicians.

## 何崇志 Steve Ho

作曲 Composer

何崇志於加拿大西安大略省大學及卑詩省大學畢業，先後獲得音樂藝術系碩士和博士學位。他為電影《麥兜故事》所寫的音樂，獲第24屆香港電影金像獎之最佳原創電影音樂。此外，何氏獲多個本地及內地團體委約創作，包括香港兒童合唱團及中國少年宮合唱團。近作包括動畫《波蘿油王子》的配樂及為2005年度世界合唱座談會創作的合唱作品。

Steve Ho completed his doctorate in Musical Arts in 1995 at the University of British Columbia, Canada, following his Master's at the University of Western Ontario. His film score to the popular animation *My Life as McDull* won the Best Original Film Score at the 24th Hong Kong Film Awards. Apart from film score compositions, Ho has also received commissions from the Hong Kong Children's Choir, Chorus of China Children's Palace and various local and Chinese performing groups. His recent work includes the film score to the sequel of *My Life as McDull* and choral works for the 2005 World Choral Symposium.

# 飛躍新音符

## ——淺談香港現代音樂發展

### A Glimpse at the Development of Contemporary Music in Hong Kong

文：黎雅婷

by Ada Lai

「三十而立」。三十多年前，散落在香港這彈丸之地的現代音樂種子開始萌芽。今天，香港的現代音樂事業與世界全面接軌，本地作曲家曾葉發出任國際現代音樂協會主席，是1922年創會以來首位亞裔主席。陳錦標亦最近當選成為亞洲作曲家同盟主席。去年當金培達以《依莎貝拉》獲得柏林影展銀熊獎「最佳電影音樂」獎時，香港的音樂創作成為了焦點。

香港的現代音樂事業發展成功，受惠於前人薪火相傳，悉心培育作曲人材。無論是管弦樂、電影音樂或廣告音樂，創作並不容易，是和聲學、配器法、對位法、作曲技巧等音樂理論的集大成，亦講求理性與感性的平衡。教授作曲面對的挑戰比學習作曲更大，課題常常涉及怎樣引導學生恰當地運用作曲技巧表達心中的聲響世界，以及怎樣協助學生建立個人風格及美學觀。

在林樂培的積極推動下，香港與亞洲多國於1973年攜手創立亞洲作曲家同盟，香港的現代音樂從此正式踏上國際舞台。透過參與外地的音樂節，香港作曲家能與來自不同風俗文化的作曲家交流觀摩，有助拓展視野之餘，

It was 30 odd years ago when the seeds of contemporary music started to germinate in the cultural soil of Hong Kong. Now the development of local contemporary music is in full swing and has gained international recognition with Hong Kong composers Richard Tsang in the top seat at the International Society for Contemporary Music (ISCM) and Joshua Chan at the Asian Composers' League (ACL). Tsang is in fact the first Asian president of the ISCM since its foundation in 1922. Another contemporary Asian composer who has brought the spotlight to Hong Kong is Peter Kam, when he won the Best Film Music Award at the 56th International Berlin Film Festival in 2006 with the music he wrote for the film *Isabella*.

Today's success owes a great deal to those from the previous generations who dedicated their careers to the nurturing of young composers. Composing is not as easy as it seems, whether it is orchestral music, film music or a jingle. It is an art that combines the knowledge of musical theory and different compositional techniques such as harmony, orchestration and counterpoint. Teaching composition is even more demanding. A teacher's role is to guide students to express their world of sound and to establish their own style and aesthetic sense.

The keen efforts of teachers and students have been rewarded with more opportunities to perform internationally, when Doming Lam orchestrated Hong Kong's successful merger with other Asian countries to form the ACL in 1973. Participation in overseas music festivals and forums encourages serious reflection on the differences between contemporary music in the West



作曲家也能藉此細心思考歐美與亞洲及香港現代音樂創作在風格上、形式上及美學觀等方面異同之處。

上世紀的七十年代對本地作曲家別具意義。1977年，香港作曲家及作詞家協會成立，就保護作曲家、作詞家及出版人的權益作出了不少貢獻。

此外，香港享有中西薈萃的優勢，為作曲家及演奏家提供了大量不同風格及種類的音樂。部份本地的音樂創作更是把看似南轅北轍的元素併合。林樂培以前衛作曲手法，先後寫作了《秋決》(1978)及《昆蟲世界》(1979)，用上的全是傳統樂器，但產生的聲響效果卻是「前無古人」。羅永暉的《山水響》(1983)及《潑墨仙人》(1996)紮根中國傳統美學，音樂語言瀟灑秀麗，然而樂曲展示強烈的現代感。陳明志的《精·氣·神》(1998)入選聯合國教育科學文化組織國際音樂局國際作曲家論壇2001年度十大推薦樂曲之一。而作曲家接受委約創作，同樣為樂壇帶來富創意的作品；香港藝術節及香港兒童合唱團委約，曾葉發創作的《動感、音、樂園》(2007)更是最新一例。

**黎雅婷**是香港作曲家聯會會員秘書及香港作曲家及作詞家協會會員。

and in Asia, or more specifically in Hong Kong where the East and the West meet, in terms of style, direction and aesthetics.

The 1970s is a significant period in the development of local music for another reason. The Composers and Authors Society of Hong Kong (CASH) was founded in 1977 to protect the rights of lyric writers, publishers and composers engaging in the composition of both art music and commercial music.

In addition, with Hong Kong's unique exposure to Chinese and western cultures, composers and performers have been able to work in a wide variety of genres and styles, and even create their own by borrowing and mixing, for example as in the case of Chinese orchestral music written in the western avant-garde idiom as exemplified in *Autumn Execution* (1978) and *Insect World* (1979) by Doming Lam. *Soundscapes* (1983) and *Ink Spirit* (1996) by Law Wing-fai are closer to Chinese aesthetics than the avant-garde, but the world of sound is unreservedly novel nonetheless. In 2001, *Jing · Qi · Sheng* (1998) by Chan Ming-chi was selected as one of the 10 recommended pieces by broadcasters from around the globe who attended the International Rostrum of Composers organised by the International Music Council of UNESCO. Creativity has also flourished with each commissioning of a new work. Richard Tsang's *MOMi — Play* (2007) in this programme, which was commissioned by the Hong Kong Arts Festival and the Hong Kong Children's Choir, is a most recent example.

**Ada Lai** is Membership Secretary of the Hong Kong Composers' Guild and a full member of the Composers and Authors Society of Hong Kong.

# The Hong Kong Children's Choir

## 香港兒童合唱團

音樂總監／首席指揮：霍嘉敏

Music Director / Principal Conductor : Kathy Fok

### 高級組合唱團成員 Senior Choir Members

陳展禔 Chan Chin-four  
陳銘琛 Joe Chan Ming-sum  
陳安文 Henry Chan On-man  
陳芷柔 Chan Tsz-yau  
陳穎彤 Chan Wing-tung  
陳恩樂 Chan Yan-lok  
鄭欣愉 Cheng Yan-yu  
張卓媛 Andrea Cheung Cheuk-wun  
張嘉琪 Cheung Ka-ki  
張力安 Leona Cheung Lik-on  
張文穎 Elizabeth Cheung Man-wing  
張日軒 Edwin Cheung Yat-hin  
張旭蕾 Alice Cheung Yuk-lui  
趙蔚殷 Vivian Chiu Wai-yan  
趙詠甯 Chiu Wing-ning  
蔡欣妍 Choi Yan-yin  
蔡欣悅 Choi Yan-yuet  
鄧曉晴 Chow Hiu-ching  
周祉峯 Chow Tsz-fung  
周穎葭 Adeline Chow Wing-ka  
周恩詠 Chow Yan-wing  
馮曉妍 Fung Hiu-yin  
馮穎謙 Joanne Fung Wing-him  
何曉風 Derek Ho Hiu-fung

許殷蒨 Hui Yan-sin  
關智聰 Jason Kwan Chi-chung  
郭津懿 Jenny Kwok Chun-yi  
郭于庭 Kwok Yu-ting  
鄺曉欣 Kwong Hiu-yan  
黎偉傑 Lai Wai-leung  
林頌喬 Chloe Lam Chung-hin  
林浩恩 Dominic Lam Ho-yan  
林凱妍 Wendy Lam Hoi-yin  
林樂曦 Lam Lou-hei  
林倬琳 Phoebe Lam  
林穎瑤 Vivian Lam Wing-yiu  
林欣 Lam Yan  
梁爾熾 Leung Yi-kei  
廖梓丞 Liu Tsz-shing  
麥俊裕 Kenith Mak Chun-yue  
麥欣婷 Vivian Mak Yan-ting  
吳凱盈 Ng Hoi-ying  
吳學而 Ng Hok-yee  
龐卓欣 Ada Pong Cheuk-yan  
龐樂施 Elizabeth Lewis Pong  
龐穎希 Pong Wing-hei  
潘芷敏 Poon Che-man  
沈昕華 Shum Yen-wah

冼浩嵐 Gabriel Sin Ho-nam  
蕭寶迎 Siu Po-ying  
蕭穎妍 Siu Wing-yin  
蘇樂恩 Alice So Lok-yan  
蘇欣琪 Christie So Yan-kan  
施展雄 Sze Chin-hung  
譚迪安 Dion Andrew Tam  
譚逸鵬 Tam Yat-pang  
丁彤欣 Ting Tung-yan  
杜詠祺 To Wing-ki  
崔佩容 Tanya Tsui Pui-yung  
黃敬恩 Jane Wong Chi-yan  
黃芷寧 Elaine Wong Chee-ling  
黃競慧 Kandy Wong King-wai  
黃樂丰 Wong Lok-fung  
姚穎唏 Yau Wing-hay  
楊程 Yeung Ching  
楊啟樂 Yeung Kai-san  
葉健欣 Kimerly Yip Kin-yan  
葉崇恩 Yip Shun-yun  
余采融 Yu Choi-yung  
余蔓華 Yu Man-wa  
余栢靈 Natalie Yu Pak-ling  
翁民晞 Yung Man-hei

### 中級組合唱團員 Intermediate Choir Members

指揮 陳佩玉  
Conductor Patricia Chan

黎子穎 Lai Chi-wing  
關倍鈞 Maxine Kwan Pui-qwen  
黃樂知 Wong Lok-chi  
黃沛勤 Wong Hay-kun  
盧思穎 Lo Sze-wing  
羅善元 Law Cin-yuen  
楊漫羚 Maggie Yeung  
何采塘 Marisa Ho Choi-tong  
黃俊霖 Wong Chun-lam  
黎曉晴 Lai Hiu-ching  
任子澄 Yam Tsz-ching  
鄧珏侃 Natalie Tang Kok-hong  
李澤茵 Janice Lee Chak-yan  
石琬琛 Eunice Shek Yuen-shum  
陳珮珊 Chin Pui-shan  
田敏盈 Tin Man-ying

楊霖青 Mary Jacqueline Yeung Lam-ching  
陳雋欣 Joanne Chan Chun-yan  
袁穎藍 Bernadette Yuen Wing-nam  
紀以正 Kay Ye-jing  
陳恩諾 Chan Yan-nok  
余思橋 Yue Si-jun  
沈芷萱 Sophia Sung Tsz-huen  
簡芍盈 Peony Kan Cheuk-ying  
陳芷瑩 Grace Chan Jocelyn  
李明昕 Jacqueline Lee Ming-yan  
朱彥如 Chu Yen-yu  
黎曉霖 Natalie Lai Hiu-lam  
張愷恩 Aleka Cheung  
楊路希 Lis Yeung Lok-hei  
黃曉琳 Wong Hiu-lam  
蕭詠心 Maggie Siu Wing-sum

余穎雯 Yu Wing-man  
梁采然 Leung Choi-yin  
張苑青 Cheung Yuen-ching  
敖旖靖 Melody Ngo Yee-ching  
鍾卓君 Chung Cheuk-kwan  
岑璟彤 Shum King-tung  
徐凱盈 Tsui Hoi-ying  
柴千惠 Christie Zai Chin-wai  
陳瑄嵐 Sabrina Chan Suen-laam  
丘悅柔 Leanne Yau Yuet-yau  
張靜 Jessica Cheung Ching  
鄧蔚琳 Vivian Tang Wai-lam  
朱雅頤 Jessica Chu Nga-yee  
戴彤 Karen Joan Daley  
黎欣怡 Rosa Lai Hsin-yi  
伍雅儀 Ariel Ng Nga-yee